

✱ Banque filière PT ✱

Epreuve de Langue Vivante A

Durée 3 h

Si, au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il le signale sur sa copie et poursuit sa composition en indiquant les raisons des initiatives qu'il est amené à prendre.

Les candidats doivent obligatoirement traiter le sujet correspondant à la langue qu'ils ont choisie au moment de l'inscription.

Pour cette épreuve, l'usage des machines (calculatrices, traductrices,...) et de dictionnaires est interdit.

Tournez la page S.V.P

ALLEMAND

Lire le texte suivant :

Lire le texte suivant :

Amazon in Deutschland

Mit einem Zauberspruch von Harry Potter wäre die Sache kinderleicht : 150 000 Exemplare des neuen Potter-Abenteuers innerhalb von 24 Stunden den Weg zum Käufer bringen. Mit Muskelkraft, flinken Fingern, Computer-Power und viel Dieselsprit geht es aber auch. Geschätzte 600 000 Exemplare von "Harry Potter und der Orden des Phönix" wurden zum deutschen Verkaufsstart am vergangenen Samstag verkauft. Jedes Vierte davon lieferte ein Paketbote in einem maßgeschneiderten Potter-Päckchen von Amazon* frei Haus - 170 Tonnen gedruckte Leseträume.

An einem Dienstag im Oktober ist der Unternehmensgründer von Amazon, Jeff Bezos, zu Besuch im deutschen Amazon-Versandzentrum in Bad Hersfeld. Als Überraschungsgast beantwortet er Fragen der Mitarbeiter. Mit starken Maximen prägt Jeff Bezos die Kultur seiner Firma. Sein Wort gilt viel. Seine Merksätze kennen fast alle Amazonianer, ob sie in Bad Hersfeld Pakete packen oder am Stammsitz in Seattle im amerikanischen Nordwesten Software entwickeln. Auch der Anspruch „Wir wollen die am meisten kundenorientierte Firma der Welt werden“ gehört zu den Weisheiten des Unternehmers.

Im Kurort Bad Hersfeld weisen eigene Verkehrsschilder den Weg zu *Amazon.de*. Das Unternehmen hat die kleine Stadt ausgewählt, weil sie in der Mitte Deutschlands liegt : „Von hier aus ist man in dreieinhalb Stunden überall in der Bundesrepublik“, sagt Amazon-Logistikchef Paul Niewerth. Zahlreiche verwandte Unternehmen haben sich hier angesiedelt, darunter auch der Buchgroßhändler Libri.

Der Geschäftsmann, der am meisten Angst vor dieser riesigen Verkaufsmaschine haben müsste, ist der Buchhändler Thomas Schröder. Der 42-Jährige führt die Traditionsbuchhandlung Oertel (seit 1897) in einem Fachwerkhaus in der Fußgängerzone von Bad Hersfeld - quasi Auge in Auge mit dem Giganten Amazon. „Obwohl ich schon mal im Stau stehe, wenn bei Amazon gerade die Schicht wechselt, sehe ich die Amazon-Mitarbeiter vor allem als Kunden“, sagt Schröder. „Wir sind sogar schneller als Amazon“, rechnet Schröder vor. Wenn jemand ein Buch um 17.50 Uhr bestellt und der Großhändler Libri in Bad Hersfeld hat den Titel vorrätig, ist der Band am nächsten Morgen abholbereit.

Der Buchhändler vertraut auf Stärken seines Ladens, die das Internet nie bieten wird : Vor die Regale hat er gepolsterte Sitzstangen geschraubt, blättern und lesen können Kunden auch in Designerstühlen oder auf Sofas gelümmelt. Mit einer Café-Ecke und einem Weinverkauf will der Buchhändler „Großstadtflair in den 30000-Einwohner-Ort“ bringen.

Die Gelassenheit des kleinen Buchhändlers überrascht zunächst. Denn seit 1997 hat sich der Umsatz mit Büchern im Internet in Deutschland um mehr als das 30-fache auf 438 Millionen Euro im vergangenen Jahr gesteigert. Schon ist Amazon mit Büchern quasi die größte Buchhandlung im Lande.

Die Mehrzahl der Deutschen kennt zwar Amazon als den größten Buchhändler der Welt. Doch dieses Unternehmen will längst mehr sein als ein Buchladen im Netz. Neben DVDs und Computerspielen gibt es auch Espressomaschinen, Rasierer, DVD-Player und Fernseher. Tausende von Privatleuten bieten bei Amazon.de gebrauchte Artikel an, unabhängige Händler auch Neuware. Die Website wird zum Universal-Warenhaus des Internets. Und genau das war schon immer die Vision des Unternehmensgründers Jeff Bezos : "Wir wollen die größte Auswahl der Welt bieten".

Frei nach dem Stern (4/7/2004)

*Note : Amazon.de = société de vente par internet

1. VERSION (10 points)

Traduire de „An einem Dienstag...“ jusqu'à „...vor allem als Kunden“, sagt Schröder.

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. Welche Produkte sind oder wären Sie bereit auf Internet zu kaufen und welche nicht ? Sagen Sie auch warum. **(80 à 100 mots – 4 points)**

b. Wie wird Ihrer Meinung nach das Gleichgewicht zwischen Einzelhandel (= commerce de détail), Supermärkten und Internethandel im Jahr 2050 aussehen ? **(200 à 250 mots – 6 points)**

ANGLAIS

Lire le texte suivant :

Who's Driving?

Things still go better with humans at the helm

Thirteen vehicles lined up last March to race across the Mojave Desert, seeking a cool million in prize money. To win, they had to finish the 142-mile (223-kilometer) course in less than 10 hours. Teams and spectators knew there might be no winner at all, because these vehicles were missing a key element: drivers.

DARPA, the Defense Advanced Research Projects Agency, sponsored the race as part of a push to develop robotic vehicles for future battlefields. But the Grand Challenge, as it was called, proved a spectacular demonstration of just how difficult it is to get a car or buggy to speed across an unfamiliar landscape without human guidance. One had its brake lock up in the starting area. Another began by slamming into a wall. Another got spooked by bushes near the road after 1.2 miles (1.9 kilometers).

One flipped. One took off in entirely the wrong direction and had to be disabled by remote control. One went a little more than a mile and plunged through a fence; another managed to go for six miles (nine kilometers) but got stuck on a rock. The "winner," if you will, reached 7.4 miles (11.9 kilometers) before it ran into a berm, and the front wheels caught on fire.

"You get a lot of respect for natural biological systems," says Reinhold Behringer, who helped design two of the car-size vehicles for a company called SciAutonics. "Even ants do all these functions effortlessly. It's very hard for us to imitate that and put it into our machines."

The autonomous vehicles, despite being loaded with lasers, radar, stereoscopic cameras, gyroscopes, advanced computers, and GPS guidance, had trouble figuring out fast enough the significance of obstacles that a two-year-old human recognizes immediately. Sure, that toddler may not think to wipe spaghetti sauce off her face, but she already knows that when there's a cookie in the kitchen she has to climb up to the cabinet, and that when she gets to the cookie it will taste good. She is more advanced, even in diapers, than any machine humans have devised.

For the fantastically successful Mars rovers, Spirit and Opportunity, fast movement and quick thinking were never priorities. Top rover speed, pedal to the metal: a tenth of a mile an hour. The Grand Challenge vehicles, on the other hand, were supposed to go 15 miles (24 kilometers) an hour. Unlike the Grand Challenge vehicles, the Mars rovers were designed to wait for human input in uncertain situations. "The rover has the intelligence of a bug," says mission manager Mark Adler. "It can go around an obstacle. It can detect hazards. But we've got a long way to go from a bug to what a two-year-old can do." (Sometimes, says Adler, technicians would watch a rover come to a standstill for no apparent reason.)

There'll be more autonomous vehicle races in the desert. Someday a buggy will speed along for 142 miles (223 kilometers) on its own. Meanwhile, we'll keep humans—at least remotely—in the driver's seat.

Joel Achenbach, *National Geographic Magazine*, November 2004.

Vocabulary aid: Berm: mound of earth on the side of the road

1. VERSION (10 points)

Traduire de “Thirteen vehicles lined up ...” à “...wheels caught on fire.”

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. Compare the performances of machines and natural biological systems. (80 à 100 mots – 4 points)

b. Could autonomous vehicles be useful to mankind and how? Discuss. (200 à 250 mots – 6 points)

ARABE

Lire le texte suivant :

هل المجابهة بين الإسلام والغرب محتومة ؟

كما كانت الأجيال المتأثرة بالماركسية والمبادئ الاشتراكية ، في زمن الحرب الباردة ، تتعت الولايات المتحدة الأمريكية ، والغرب ، بأشع الخطايا والنيات (الاستعمار ، الامبريالية ، الرأسمالية الجشعة والخ ...) ، فان الأجيال الإسلامية السلفية – الأصولية – الراديكالية – حلت ، اليوم ، محل تلك . فالولايات المتحدة ، في نظرها ، هي " الشيطان الأكبر " و " حليف إسرائيل " ، و " المستغلة لثروات العرب والمسلمين " و " عدوة الإسلام " و " الخطر المهدد للمبادئ الدينية والأخلاقية وللتقافات الوطنية في العالم " . ويشارك هؤلاء في هذه الأحكام المطلقة – أو في بعضها – اليساريون والقوميون . وإن كانت منطلقات عدائهم للولايات المتحدة مختلفة . ومع اعترافنا بأن الولايات المتحدة ، في انحيازها الدائم والمتنامي لإسرائيل ، استحققت من قبل كل العرب والمسلمين النعمة عليها ، كيلا نقول العداء لها . (وكيف بعد احتلالها العراق وإطلاق يد شارون في ذبح الشعب الفلسطيني ؟) ، نرى أن هذا الشعور العربي والإسلامي العام ، بالنعمة أو بالعداء للولايات المتحدة ، يجب ألا يصبح الشعور الوحيد أو الأول في النظرة المصرية العربية ، وألا يتحول إلى سلاح يستخدمه المسلمون بعضهم ضد بعض كما هو حاصل اليوم . أويتذرع به لتوجيه ضربات إرهابية إلى الولايات المتحدة والدول الغربية ، والأنظمة العربية والإسلامية . فهذه الضربات توجع ، ولا ريب ، ولكن ضررها وخطرها أكبر من فائدتها وجدواها ، ويرتدان ، في النتيجة ، على الدول والشعوب العربية والإسلامية ، سياسيا واقتصاديا ودوليا . إن نسف أنابيب النفط في العراق ، وبالتالي حرمان الشعب العراقي من المورد الرئيسي اللازم لإعادة بناء الدولة ومؤسساتها ، أو قتل رجال الشرطة العراقيين المكلفين بحفظ الأمن ، أو نسف الفنادق في مصر لحرمانها من ثلث دخلها الوطني (السياحة) ، وغيرها من أعمال العنف المماثلة ، لن تؤثر في استراتيجية الدول الكبرى ، بل من شأنها تنمية روح العداة المقابل عند الشعوب الغربية ، بالإضافة إلى الأضرار المادية والمعنوية الكبيرة التي تلحقها بالدول والشعوب العربية والإسلامية .

لكي يعود المسلمون والعرب إلى المكانة العالمية أو التاريخية التي فقدوها منذ ستة قرون ، فانهم بحاجة إلى نهضة اقتصادية واجتماعية وعلمية ، طريقها السلام والعلم والتنمية وليس إشهار السيف والديناميت بوجه الدول والحضارات الساندة . ولعل أخطر من هذا وذاك ، هو جهل أو تجاهل الأصوليين المتطرفين الإسلاميين والأميركيين أيضا – لحقائق العصر وواقع العالم ، وإطلاق شعارات واجتهادات تستند إلى تأويلات ، تبريرا لمواقفهم وعمليتهم . وقديما قيل : " اعرف عدوك " .

فهل ترى يعرف الذين أعلنوا الحرب على الولايات المتحدة والغرب ، كل الحقائق والمعطيات عنها ؟ وهل يعرف اليمينيون الأصوليون الأميركيون كل الحقائق عن النزاع العربي – الإسرائيلي ؟ أم أن أولئك وهؤلاء يكتفون بإطلاق شعارات غير صحيحة أو غير دقيقة ، ويصدقونها ، ويطلبون من العالم أن يصدقها ، ويدفعون حكوماتهم وشعوبهم إلى المجابهة والقتال ؟

لقد نجحت بعض العمليات الإرهابية التي قامت بها جماعات استشهادية في لبنان أو الصومال ، بتحقيق مكاسب سياسية أنية . ولكن عندما تصاعد هذا الأسلوب الإرهابي ووصل إلى نيويورك والعواصم الأوروبية والعربية ، كان الرد عليه إعلان حرب عالمية ، بقيادة الولايات المتحدة على " الإرهاب الإسلامي " وأدى إلى احتلال أفغانستان والعراق ، والى تجند العالم ، وكل الدول الكبرى ، في حرب مفتوحة على ما سمي ب " الإرهاب الدولي الجديد " و هي ، في الواقع ، حرب على كل المعارضين العرب والمسلمين للسياسة الأميركية ، وكل المقاومين لإسرائيل . ونجحت إسرائيل – وكان هذا منتظرا – في إدخال المقاومين الفلسطينيين والعرب لاحتلالها ، في عداد الإرهابيين . إن أحدا لا يدعو إلى الاستسلام للسياسة الأميركية وللاحتلال والعدوان الإسرائيلي ، ولكن بين الاستسلام وزج العرب والمسلمين في مواجهة ساخنة ، أو حرب ، ضد الولايات المتحدة والغرب والعالم بأسره ، مساحة واسعة من المناورة وخيارات أفضل وأجدى وأقل خطورة .

إن العالم في مطلع القرن الحادي والعشرين ليس عالم القرون الوسطى ، ولا حتى عالم القرن التاسع عشر . ومن يرفض الاعتراف بترباط المصير البشري على الأرض ، لإنقاذه من حروب نووية ، أو من تلوث البيئة ، أو من تزايد عدد السكان الكبير في العالم الثالث وما يستتبعه من بطالة وفقر واضطرابات ، أو من يصير على استعداد ومقاتلة كل من يخالفه في الرأي أو العقيدة ، ويلجأ إلى الحرب سلاحا .. إنما يدفع بنفسه وبأهله وبأبناء أمته ودينه إلى الهاوية .

ولا بد من العثور على طريق آخر ، لاستعادة حقوق الشعوب العربية والإسلامية المشروعة . ولا بد من أن يعثر الجيل العربي والمسلم على هذا الطريق ، متطلعا إلى العالم وإلى الأمام ، مستفيدا من كل ما وفرتة الحداثة والعلم والتكنولوجيا من وسائل لخدمة الإنسان وراحته .
إن تبني الحداثة ونظرتها إلى الإنسان والمجتمع والعالم ، لا يفترض التخلي عن المعتقد أو الهوية أو الأصالة أو الحقوق الطبيعية والإنسانية ، ولكنه يفترض الإصلاح والتنمية والحرية واحترام حقوق الإنسان .
وإذا كان لا بد لمعتدي العنف والإرهاب من تغيير سلاح نضالهم بسلاح أجدى وأقل سلبية وارتدادا عليهم وعلى أممتهم ، فإن على الأنظمة الحاكمة في العالمين العربي والإسلامي ، أيضا ، اختيار طريق الإصلاحات السياسية والاقتصادية والاجتماعية ، سبيلا ، وليس القمع والحكم السلطوي فقط .
أما الولايات المتحدة والدول الغربية ، عموما ، فإن شعوبها وأنظمتها الديمقراطية – على إعلانها – مؤهلة وقادرة على حمل حكوماتها على العودة عن أخطائها وتغيير سياساتها . ولا سيما فيما يتعلق بالشعب الفلسطيني .
إن استمرار الولايات المتحدة وإسرائيل والمتطرفين ، الغربيين والعرب والمسلمين ، في تصعيد المجابهة بينهم ، ستقود العالم إلى حروب صغيرة مستمرة ، أو إلى مجابهة نووية يدفع الجميع ثمنها (هذا إذا بقي بشر ليدفعوا الثمن) .
وعلىنا جميعا أن نوقف هذه الهرولة المجنونة نحو .. الانتحار العالمي .

باسم الجسر: الحوادث .
5 novembre 2004

1. VERSION (10 points)

Traduire de " اعرف عدوك " à " كما كانت الأجيال المتأثرة "

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

- a. بينوا الفكرة الأساسية للنص (80 à 100 mots – 4 points)
- b. هل إقرار العدالة مرهون بممارسة الإرهاب ؟ (200 à 250 mots – 6 points)

ESPAGNOL

Lire le texte suivant :

Divulgando Ciencia

[Más que las guerras, el terrorismo y el mal en general, la ciencia es lo que caracteriza a nuestro tiempo y ello tanto en sentido positivo, que hay mucho, como en negativo, que también hay algo, especialmente sobre sus aplicaciones. *Sin ciencia no hay futuro*, advirtió hace más de medio siglo el premio Nobel guatemalteco Miguel Angel Asturias. Ahora sabemos que sin ciencia tampoco hay presente. Si prescindimos del conocimiento científico y tecnológico, de sus consecuencias e incluso de los problemas que plantea, el presente sería otro, yo creo que bastante peor.

La ciencia es literalmente una noticia de vida y muerte que se entreteje en todos los aspectos de la cultura y de la mejora de los niveles de vida y los medios tienen al público muy mal informado en este campo. En una época en que se suscitan debates dramáticos y perturbadores en relación con tantos descubrimientos científicos, la sociedad está muy poco instruida al respecto.

La Comunicación científica pública es la otra fuerza que, con la ciencia, conforma nuestro mundo actual. Desvelar los misterios del universo, enriquecer el conocimiento, mejorar la calidad de vida, he aquí algunos objetivos del investigador científico. Estos habrán de ser proyectados por el periodista especializado en ciencia y técnica para facilitar la comprensión del público, acercarle a la tarea científica y hacerle participar de alguna manera en lo que constituye la más fantástica aventura intelectual de nuestro tiempo.] Y todo esto hemos de hacerlo con los mejores recursos de nuestro oficio y tratando de ofrecer el máximo atractivo. Ni en la divulgación en general, ni en el periodismo científico en particular, podemos pasar por alto sus dimensiones artísticas, lúdicas, divertidas, es decir, debemos presentar el conocimiento al público como un goce del ser humano y de la alegría del saber.

El Periodismo Científico está llamado a ser una de las especialidades informativas de nuestro tiempo más cargadas de contenido y... de emoción, porque comunican a todos los descubrimientos que están cambiando las vidas y la estructura social de una parte de la humanidad. Esto se suma a los nuevos y espectaculares progresos sobre cosmología, nanotecnología y miniaturización en general, y a los avances prodigiosos en el transporte, la telecomunicación, la medicina y los nuevos materiales, que convierten a este tipo de informaciones en una sugestiva -y a veces divertida o **escalofriante***- caja de sorpresas,

El Periodismo Científico es también un instrumento para la democracia, porque facilita a todos el conocimiento para poder opinar sobre los avances de la ciencia, y compartir con los políticos y los científicos la capacidad de tomar decisiones en las graves cuestiones que el desarrollo científico y tecnológico nos

plantea : el uso racional de los recursos naturales, el aprovechamiento no comercial de los resultados de la investigación privada, los problemas éticos y jurídicos que plantean el conocimiento del genoma humano, Internet y tantas otras conquistas científicas y tecnológicas de nuestro tiempo.

Manuel Calvo Hernando
Presidente de la Asociación Española de Periodismo Científico
Cienciadigital, Noviembre 2001

* **Escalofriante** : qui donne le frisson.

1. VERSION (10 points)

Traduire de "Más que las guerras..." à " la más fantástica aventura intelectual de nuestro tiempo".

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

- a. Apoyándose en el texto, analice Usted la relación que establece el autor entre Ciencia y Periodismo. **(80 à 100 mots – 4 points)**
- b. ¿Comparte Usted el punto de vista de M. Calvo Hernando, que empieza este artículo afirmando que : " Más que las guerras, el terrorismo y el mal en general, la ciencia es lo que caracteriza a nuestro tiempo" ? Justifique su parecer. **(200 à 250 mots – 6 points)**

ITALIEN

Lire le texte suivant :

Ecco la "plastic identity"

MILANO- Un piccolo pezzo di plastica a colori vivaci e dall'aria amichevole, piazzato nel portafoglio insieme alla carta d'identità e alle foto dei figli. Si chiama carta multifunzioni, da quando sullo stesso pezzo di plastica hanno iniziato a convivere la carta di credito e il bancomat, che si spartiscono a metà la banda magnetica incorporata nella faccia inferiore della tessera. Per un italiano di media età e di medio reddito, per un classico signor Rossi qualunque, è una comodità che lo ha liberato dalla schiavitù del denaro contante. Quello che il signor Rossi non sa è che grazie a quel pezzo di plastica qualcuno lo segue.

È un cervello elettronico. Passo dopo passo, dal momento in cui esce di casa. Lo seguirà nei suoi spostamenti e nelle sue azioni. Passo dopo passo, il cervellone tratterà il suo ritratto, lo modificherà, lo agglomera, lo memorizzerà all'infinito. Per il cervellone, il signor Rossi è un'identità fatta di una lunga serie di numeri. L'uomo e il suo codice vivono insieme, sono due facce della stessa persona. "Plastic identity", è il nome che gli americani hanno dato a questa ombra dei tempi moderni.

A raccontare al cervellone la vita di quest'uomo è la sua carta di credito. Rossi non sa che, mentre scivola nella fessura della macchinetta sul banco del negozio, il pezzo di plastica genera un flusso di dati che si infila sui cavi in fibra ottica che arrivano fino al cervellone. Ogni volta, quel gesto racconta qualcosa di lui. È un autoritratto involontario ma estremamente fedele. A centinaia di chilometri, il cervellone lo sorveglia. Controlla i suoi acquisti, li cataloga per importo, per merce, per località.

Il computer si aspetta che il signor Rossi sia abitudinario, e si allarma se esce dalle tracce della sua normalità. E si ribella. Rossi nemmeno si accorge di queste ribellioni. [...]

Il cervellone sa a che ora infila la tangenziale ogni mattina, pagando il pedaggio con il telepass. Sa quanto spende in vestiti, in cibo, in cene fuori. Anzi: sa esattamente che tipo di abiti preferisce, che ristoranti si può permettere, quanti film in dvd guarda la sera a casa. Sa quanto denaro contante spende ogni mese, e si allerta se all'improvviso queste spese aumentano. Conosce il numero di telefono cellulare di Rossi e sa perfettamente quanto spende ogni mese per ricaricarlo.

Per tenere d'occhio Rossi- e tutti i suoi connazionali dotati di plastic identity - il cervellone, gestito dalla società interbancaria che controlla le carte di credito utilizza un sistema neurale, che si chiama così perché segue la stessa logica del cervello umano. Nel senso che impara , fa esperienza, elabora. [...]

La società che tiene d'occhio questo signore, se Rossi lo venisse a sapere, gli spiegherebbe che il sistema è lì per aiutarlo, per evitare che qualcuno utilizzi la sua carta dopo averla rubata o clonata. Vero. Ma intanto i dati di Rossi sono lì ,

memorizzati e utilizzati giorno dopo giorno. Raccontano chi è lui al sistema interbancario.

Di Luca FAZZO ; *La Repubblica*, gennaio 2005.

1. VERSION (10 points)

Traduire les deuxième et troisième paragraphes : de "E' un cervello elettronico" à " per località".

2. QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. Cosa pensa di questa " plastic identity" Pensa che sia un servizio buono ? **(80 à 100 mots – 4 points)**

b. C' è ancora una possibilità di vita privata con la "plastic identity", dove si trova la libertà individuale ? E' proprio un progresso ? **(200 à 250 mots – 6 points)**